

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 28 (1974)

**Heft:** 2: Industriebau/Industrielles Bauen = Bâtiments industriels/Bâtiments industrialisés = Building for industry

**Vorwort:** Am Rande : Umweltfreundlichkeiten. Teil I = En marge : en faveur de l'environnement. Partie I = Remarks : kindness to the environment. Part I

**Autor:** Füeg, Franz

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 07.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Umweltfreundlichkeiten I

Seit drei Jahren spricht der Bund Schweizer Architekten von Umweltverschmutzung durch die Architektur und meint damit auch die formalen Scheußlichkeiten, die das »Godesberger Gespräch« des Bundes Deutscher Architekten eine Krankheit nennt. Das kommt auf eine Kritik an den ästhetischen Qualitäten der Architektur, die in den Diskussionen der letzten Jahre oft mit einem Tabu versehen wurden!

Ästhetisches gehört zum Leben wie die Luft zum Atmen. Bloß sind die Augen unempfindlicher geworden als etwa die Ohren, und deswegen dürfte die Wissenschaft genaueres über Akustik als über Ästhetik kennen. Die formale Ästhetik hätte wohl dann eine Chance, wenn sie als physiologisches und psychologisches Problem besser zu erfassen wäre. Oder ist der Lärm deswegen störender, weil die Physik und Physiologie Formeln gefunden hatten, die aussagen, wann's stört?

Ästhetisches ist nicht nur im Formalen, in den Proportionen von Kuben, Räumen und Fassaden und den Farben in Licht und Schatten; es ist ebenso in Vorgängen des Lebens in den Häusern und um die Häuser herum. Diesen Vorgängen gilt so sehr alles Interesse, daß das, was mit Proportionen und dergleichen zu tun hat, verdrängt und oft verketzert wird, so, als ob formal Ästhetisches nicht auch zum Leben gehören würde.

Wenn es jetzt die Architekten sind, die sich über die Häßlichkeiten entsetzen, dann ist das keine Kritik an einem Übel, das ihnen von andern angetan wurde; sie haben es selbst, in einiger Zuständigkeit und Verantwortung verursacht. Ein Versagen der Architekten also? Oder ein Verdrängen von Verantwortung durch die Suche nach anderen Verantwortlichen: den soziologischen Magiern etwa?

Könnten die Architekten wieder einsehen, daß es in der Architektur eben Aufgaben gibt, für die sie allein die Verantwortlichen sind oder für die ihnen zumindest niemand die Verantwortung mit höherer Kompetenz abnehmen kann? Was etwa bedeuten würde, daß sie sich dort aus den selbstgesponnenen Netzen mehrdisziplinärer Entscheidungsfindungen lösen, wo sie von Anderen nur vage und dünne Antworten erhalten, und daß sie sich ebenso gegen jene Spezialisten der Baukostenoptimierung behaupten, für die das Ästhetische kein marginales Bewertungskriterium abgibt. Franz Füeg

## En faveur de l'environnement I

Depuis trois ans la Fédération des Architectes Suisses (FAS) parle des nuisances apportées par l'architecture à l'environnement. Par là ils entendent la laideur des formes que la «Conférence de Godesberg» tenue par la Fédération des Architectes Allemands (BDA) considérait comme une maladie. Il s'agit d'une critique ayant trait aux qualités esthétiques de l'architecture, thème, qui lors des débats de ces dernières années, est toujours resté tabou.

L'esthétique fait pourtant partie de la vie comme l'air se respire. Mais les yeux sont devenus moins sensibles que les oreilles, ce qui peut expliquer pourquoi la science semble mieux dominer l'acoustique que l'esthétique. Cette esthétique formelle aurait donc une chance si elle pouvait être mieux comprise comme problème physio-psychologique. Ou le bruit est-il plus gênant dans la mesure où la physique et la physiologie ont trouvé les formules permettant de quantifier cette gêne?

L'esthétique ne réside pas seulement dans les formes, les proportions de cubes et d'espaces et les façades, en couleur dans la lumière et les ombres; elle concerne tout autant le processus de la vie au sein des habitations et autour d'elles. Pour nous tous ces événements de la vie sont d'une importance telle que le monde des proportions et tout ce qui s'y rapporte s'en trouve évincé ou même bien souvent suspecté comme si l'esthétique des formes était étrangère à la vie.

Mais voilà que maintenant les architectes eux-mêmes s'indignent de la laideur. Il ne s'agit plus de s'insurger contre un dommage créé par d'autres, car ils sont eux-mêmes les auteurs de cette situation et directement responsables. S'agit-t-il pour ces architectes d'un procès d'incapacité? Ou bien veut-on fuir devant les responsabilités en recherchant d'autres responsables: les magiciens de la sociologie par exemple?

Les architectes ne pourraient-ils pas redécouvrir qu'il existe en architecture des tâches pour lesquelles ils sont seuls responsables ou du moins qu'ils le sont au plus haut niveau? Ceci signifierait qu'ils doivent s'élever du labyrinthe de décisions pluridisciplinaires dans lequel ils se sont eux-mêmes fourvoyés et dans lequel le monde extérieur ne peut leur fournir que des réponses vagues et qu'il leur faut précisément s'insurger contre les optimalistes en calcul de prix pour lesquels l'esthétique n'est même pas une valeur marginale. Franz Füeg

## Kindness to the environment I

For three years the Association of Swiss Architects has been talking about desecration of the natural environment by architecture, and by this it means also the formal horrors which the "Godesberg Dialogue" of the Association of German Architects calls a disease. This amounts to a criticism of the aesthetic qualities of architecture, which have often been covered with a taboo in the discussions of recent years!

The aesthetic dimension belongs to life as much as air to breathing. Only, the eyes have become less sensitive than, let us say, the ears, and therefore science will no doubt have a more exact notion of acoustics than of optical aesthetics. Formal aesthetics would probably have a chance if it could be more easily grasped as a physiological and psychological problem. Or is noise more disturbing because the sciences of physics and physiology have discovered formulas which state when it is disturbing?

The aesthetic aspect is not contained only within forms, in the proportions of cubes, spaces and façades and in colours in light and shadow; it also inheres in the processes of life in houses and all around houses. All our interest is so taken up with these processes that anything that has to do with proportions and the like is repressed and often calumniated, as if the formally aesthetic were not also a part of life.

If now the architects are becoming outraged by the uglinesses of architecture, that is no criticism of an evil which has been inflicted on them by others; they themselves are the causes, on their own responsibility. A failure on the part of the architects, then? Or a repression of responsibility in a search for other culprits: the sociological magicians, perhaps?

Could not the architects realize once again that in architecture there just happen to be tasks for which they alone are responsible or for which at least no one on a higher level of competence can deprive them of this responsibility? And this would mean that they would free themselves from their self-spun webs of multi-disciplinary decision-making, where they get from others only vague or pale intellectualistic answers to their questions, and that they would likewise assert themselves against the costing experts, for whom the aesthetic realm yields no marginal criterion of evaluation. Franz Füeg